



# EUROPOS SAJUNGOS TEISINGUMO TEISMAS

DAUGIAKALBYSTĖS GENERALINIS DIREKTORATAS  
Lietuvių kalbos teisinio vertimo raštu skyrius

## VIEŠOJO PIRKIMO PROCEDŪRA

**„Bendrųjų sutarčių dėl teisinių tekstų vertimų raštu iš kai kurių Europos  
Sąjungos oficialiųjų kalbų į lietuvių kalbą sudarymas“**

**KVIETIMO TEIKTI PRAŠYMUS DALYVAUTI LAIŠKAS**



# EUROPOS SAJUNGOS TEISINGUMO TEISMAS

DAUGIAKALBYSTĖS GENERALINIS DIREKTORATAS  
Lietuvių kalbos teisinio vertimo raštu skyrius

Liuksemburgas, 2025 m. spalio 16 d.

## KVIETIMAS TEIKTI PRAŠYMUS DALYVAUTI

**Dalykas:** Bendrųjų sutarčių dėl teisinių tekstų vertimų raštu iš kai kurių Europos Sąjungos oficialių kalbų į lietuvių kalbą sudarymas

Skelbimas apie pirkimą Nr. **OL S 199/2025**, paskelbtas 2025 m. spalio 16 d., ES oficialiajame leidinyje (prieinamas: [https://curia.europa.eu/jcms/jcms/p1\\_268713/LT/](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/p1_268713/LT/))

Gerbiamieji,

Europos Sąjungos Teisingumo Teismas (toliau – Teisingumo Teismas arba perkančioji organizacija) ketina vykdyti antraštėje nurodytą viešojo pirkimo procedūrą.

Pirkimo dokumentus sudaro:

- skelbimas apie pirkimą,
- šis kvietimo laiškas,
- pirkimo specifikacijos ir jų priedai.

Ši viešojo pirkimo procedūra apima **du etapus**:

**1-asis etapas: prašymų dalyvauti vertinimas (draudimo dalyvauti ir atrankos kriterijų patikrinimas siekiant atrinkti kandidatus, kurie bus kviečiami teikti pasiūlymus).**

- Jeigu jus domina šis pirkimas, pirmiausia pateikite **prašymą dalyvauti** (pasirašytą ir nuskenuotą privalomą registracijos anketą, įskaitant priedus).

**2-asis etapas: pasiūlymų vertinimas (bendrųjų sutarčių sudarymas remiantis teikti pasiūlymą pakviestų kandidatų pasiūlymų vertinimu).**

- Antruoju etapu bus pakviesti teikti pasiūlymą tik tie kandidatai, kurie buvo atrinkti per pirmąjį etapą.

Pasiūlymai, gauti iš fizinių ar juridinių asmenų, kurie nebuvo pakviesti teikti pasiūlymą, bus atmesti.

Numatoma bendrųjų sutarčių pasirašymo data nurodyta specifikacijos 1.3 punkte.

1. **Prašymų dalyvauti priėmimo terminas – 2025 m. lapkričio 20 d. 17.00 val. (Liuksemburgo laiku).**

Vis dėlto, kadangi **kvietimas dalyvauti konkurse yra nuolatinis**, sutarčių dėl teisinių dokumentų vertimo sudarymo procedūra galės būti vykdoma ir toliau tam, kad bet kuriuo momentu būtų galima atrinkti naujus kontrahentus. Taigi po nurodyto termino pateikti prašymai dalyvauti galės būti vertinami, jeigu dėl pirkimo dalies (kalbų kombinacijos) nebus susidariusio maksimalaus kontrahentų skaičiaus.

2. Savo prašymą dalyvauti (pasirašytą ir nuskenuotą privalomą registracijos anketą lietuvių kalba, įskaitant priedus) galite pateikti **tik elektroniniu būdu šiuo adresu: [FreelanceLT@curia.europa.eu](mailto:FreelanceLT@curia.europa.eu)**.

Dėl nurodytų sąlygų prašymas dalyvauti bus atmestas:

- prašymo dalyvauti pateikimas kitais nei elektroninis būdais,
- nuorodų į internetines saugyklas naudojimas.

Prašymas dalyvauti bus laikomas negautu, jei buvo pateiktas kitu elektroninio pašto adresu.

Prašymas dalyvauti turi būti pateiktas PDF formatu ir vieno pranešimo apimtis negali viršyti 10 MB. Prašymą dalyvauti galima pateikti keliais atskirais ir vienas po kito siunčiamais pranešimais. Tokiu atveju, siekiant išvengti nesusipratimų, rekomenduojama kiekvieno vienas po kito siunčiamo pranešimo temos laukelyje įrašyti eilės numerį.

3. Norėdami pateikti prašymą dalyvauti, turite pateikti specifikacijų 4.2 punkte nurodytus dokumentus.

Prašymas dalyvauti turi būti pateiktas naudojant privalomą registracijos anketą, prie kurios turi būti pridėdami visi joje nurodyti reikšmingi dokumentai (be kita ko, deklaracija dėl draudimo dalyvauti procedūroje kriterijų ir atrankos kriterijų, taip pat visi reikalaujami įrodymai).

Visa prašymui dalyvauti pateikti reikalinga informacija nurodyta specifikacijose.

**Dėl kiekvienos pirkimo dalies, dėl kurios teikiate prašymą dalyvauti, turite pateikti atskirą privalomą registracijos anketą.** Kandidato pajėgumui įvertinti būtina informacija turi būti pateikta atsižvelgiant į kiekvieną pirkimo dalį.

Prašymai dalyvauti turi būti parengti taip, kad būtų galima visapusiškai, tiksliai ir kuo greičiau juos įvertinti ir atrinkti kandidatus, kurie bus pakviesti teikti pasiūlymą. Jeigu pildydami privalomą registracijos anketą ir pridėdami nurodytus dokumentus bei įrodymus kandidatai pateiks nepakankamai informacijos, jų prašymai gali būti atmesti.

4. Prašymo dalyvauti pateikimas reiškia, kad kandidatas sutinka su specifikacijose nurodytomis sąlygomis ir prireikus atsisako savo paties bendrųjų ar specialiųjų sąlygų.
5. Visas prašymų dalyvauti rengimo ir pateikimo išlaidas padengia kandidatas ir jos neatlyginamos.
6. Perkančiosios organizacijos ir kandidatų bendravimas leidžiamas tik išimties tvarka. Specifikacijų 6.1.1 ir 6.1.2 punktuose nurodyti kandidatų ir Teisingumo Teismo bendravimo 1-uoju procedūros etapu atvejai.
7. Kol bendroji sutartis nepasirašyta, perkančioji organizacija gali visiškai arba iš dalies (procedūrų, pagal kurias skiriamos kelios pirkimo dalys, atveju) atšaukti viešojo pirkimo procedūrą ir kandidatai ar dalyviai neturi teisės reikalauti jokios kompensacijos. Šis sprendimas turi būti pagrįstas ir apie jį turi būti kuo skubiau pranešama kandidatams ar dalyviams.
8. Nuo to momento, kai perkančioji organizacija atidaro prašymą dalyvauti, šis dokumentas tampa jos nuosavybe ir tvarkomas konfidencialiai, laikantis visų asmens duomenų apsaugos taisyklių.
9. Apie šios viešojo pirkimo procedūros 1-ojo etapo rezultatus kandidatams pranešama tik elektroniniu paštu. Jie turi savo prašymuose dalyvauti nurodyti savo kontaktinius duomenis bei galiojantį elektroninio pašto adresą ir reguliariai tikrinti savo pašto dėžutę. Kandidatui tenka visa atsakomybė už bet kias pasekmes, atsirandančias dėl elektroninio pašto sutrikimų. Procedūros tvarkaraštis nurodytas specifikacijų 1.3 punkte.
10. Prašymų dalyvauti nagrinėjimas apima kandidatų asmens duomenų registravimą ir tvarkymą. Specifikacijų 7.6 punkte nurodyta kandidatų asmens duomenų tvarkymo tvarka vykstant viešojo pirkimo procedūrai.

Pagarbiai.



Natalija Točickienė  
Lietuvių kalbos teisinio vertimo raštu skyriaus vadovė